



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE

Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana

T: 01 428 40 00
E: gp.mnz@gov.si
www.gov.si



Sofinancira
Evropska unija

Številka: 430-237/2025/2 (1541-19)
Datum: 14. 4. 2025

V skladu z Zakonom o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3), Navodilom o izvajanju javnih naročil in javnih razpisov v Ministrstvu za notranje zadeve št. 007-153/2018/16 (151-01), z dne 19. 10. 2018, s spremembami in dopolnitvami (v nadaljevanju: Navodilo), ter na podlagi Pooblastil za izdajo aktov v postopkih javnih in zaupnih naročil ter javnih razpisov, št. 0200-34/2023/1 (1542-01) z dne 2. 3. 2023, izdajam

SKLEP
o začetku postopka oddaje javnega naročila

I.

Predmet javnega naročila:	izvajanje pisnega prevajanja za različne jezike
Vrsta javnega naročila:	storitev
Vrsta postopka:	odprti postopek
Številka iz terminskega načrta:	TN 69/2025
Ocenjena vrednost javnega naročila v EUR brez DDV za 4 leta:	1.088.524,60 EUR + 30 % (326.557,38 EUR) za morebitno povečanje naročil, skupaj: 1.415.081,98 EUR
Ocenjena vrednost javnega naročila v EUR z DDV za 4 leta:	1.328.000,02 EUR + 30 % (398.400,01 EUR) za morebitno povečanje naročil, skupaj: 1.726.400,03 EUR
Številka in datum predloga za nabavo:	št. A171110-25-0042, podpisan 31. 3. 2025
Postavka – konto in sklad, če gre za sofinanciranje iz skladov EU:	3431-4020, 1226-4020, 1236-4020, 5572-4020, 221035-4020, 221036-4020, 221039-4020, 221040-4020, ISF in AMIF
Datum, do katerega bo poslano obvestilo o	

objavi javnega naročila ali povabilo k oddaji ponudbe:	12. 5. 2025
Predviden datum odpiranja ponudb:	12. 6. 2025
Predviden datum sprejema odločitve o oddaji/izidu naročila:	11. 8. 2025
Predviden datum podpisa pogodbe:	31. 8. 2025

Predmet javnega naročila po sklopih:

Št. sklopa	Jezik v katerem se bo pisno prevajalo	Ocenjena vrednost v EUR z DDV za 4 leta	Ocenjena vrednost s 30 % povečanjem v EUR z DDV za 4 leta
1	Iz latvijskega jezika v slovenski jezik in obratno	65.000,00	84.500,00
2	Iz litovskega jezika v slovenski jezik in obratno	65.000,00	84.500,00
3	Iz estonskega jezika v slovenski jezik in obratno	65.000,00	84.500,00
4	Iz grškega jezika v slovenski jezik in obratno	120.000,00	156.000,00
5	Iz danskega jezika v slovenski jezik in obratno	65.000,00	84.500,00
6	Iz švedskega jezika v slovenski jezik in obratno	16.000,00	20.800,00
7	Iz finskega jezika v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
8	Iz gruzijskega jezika v slovenski jezik in obratno	64.000,00	83.200,00
9	Iz hebrejskega jezika v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
10	Iz katalonskega jezika v slovenski jezik in obratno	4.000,00	5.200,00
11	Iz norveškega jezika v slovenski jezik	20.000,00	26.000,00
12	Iz slovenskega jezika v kitajski jezik	20.000,00	26.000,00
13	Iz tajskega jezika v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
14	Iz kurdskega jezika v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
15	Iz moldavskega jezika v slovenski jezik in obratno	8.000,00	10.400,00
16	Iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno	8.000,00	10.400,00

17	Iz nepalskega jezika v slovenski jezik in obratno	4.000,00	5.200,00
18	Iz češkega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
19	Iz slovaškega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
20	Iz poljskega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
21	Iz nizozemskega jezika v slovenski jezik in obratno	120.000,00	156.000,00
22	Iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno	60.000,00	78.000,00
23	Iz bolgarskega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
24	Iz portugalskega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
25	Iz romunskega jezika v slovenski jezik in obratno	55.000,00	71.500,00
26	Iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno	24.000,00	31.200,00
27	Iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno	16.000,00	20.800,00
28	Iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno	24.000,00	31.200,00
29	Iz jezika urdu v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
30	Iz jezika paštu v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
31	Iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno	40.000,00	52.000,00
32	Iz beloruskega jezika v slovenski jezik in obratno	20.000,00	26.000,00
33	Iz jezika farsi/dari v slovenski jezik in obratno	10.000,00	13.000,00
34	Iz črnogorskega jezika v slovenski jezik in obratno	32.000,00	41.600,00
35	Iz romskega jezika v slovenski jezik in obratno	8.000,02	10.400,03

II.

Vodja izvedbe javnega naročila je

direktor Urada za javna naročila in nabavo, v odsotnosti te osebe pa oseba, ki jo nadomešča.

Vodja izvedbe javnega naročila je odgovoren za pravočasnost pošiljanja obvestila o objavi naročila in pravilnost izvedbe postopka oddaje javnega naročila, upošteva veljavno zakonodajo in notranje predpise, ki urejajo področje javnega naročanja.

Odgovorna oseba tehnično-strokovne službe za predmet javnega naročila je

Špela Omahen Regovc, Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost, v njeni odsotnosti pa Nataša Leskovic Uršič, Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost

Odgovorna oseba tehnično-strokovne službe za predmet javnega naročila:

- je odgovorna za tehnično-strokovno ustreznost vsebine predmeta javnega naročila, upošteva pozitivno zakonodajo in tehnične standarde, notranje akte in druge pomembne predpise s področja predmeta javnega naročila in ustreznost izbrane ponudbe z vidika gospodarne rabe proračunskih sredstev v skladu z odobrenim IFN;
- mora spremljati izvedbo postopka oddaje javnega naročila in skrbeti, da tehnično-strokovna služba pravočasno realizira potrebne dejavnosti;
- mora dati soglasje k razpisni dokumentaciji javnega naročila oziroma razpisno dokumentacijo potrditi;
- mora dati soglasje k predlogu izbora ponudbe z vidika tehnično-strokovne službe, upošteva razpisno dokumentacijo, oziroma izbor ponudbe potrditi pred pošiljanjem odločitve v zvezi z oddajo javnega naročila v podpis podpisniku.

III.

Imenovanje strokovne komisije

V skladu s 66. členom ZJN-3 in 18. členom Navodila imenujem naslednjo strokovno komisijo (v nadaljevanju komisija):

	Ime in priimek:	Strokovno področje – OE:
Predsednik (oseba, ki vodi postopek javnega naročanja):	Janja Kržan	Sekretariat, Urad za javna naročila in nabavo, Služba za javna naročila
Član:	Alenka Smrekar	Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost
Član:	Jana Černilec	Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost
Namestnik predsednika:	Petra Polutnik	Sekretariat, Urad za javna naročila in nabavo, Služba za javna naročila
Nadomestni član:	Lia Lampe	Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost
Nadomestni član:	Petra Kaloh	Sekretariat, Služba za prevajanje in lektoriranje ter informacijsko-knjižnično dejavnost

IV.

Komisija je pri svojem delu samostojna in deluje v skladu z veljavno zakonodajo s področja, ki ureja oddajo predmetnega javnega naročila.

V.

Naloga komisije je, da v skladu z veljavno zakonodajo izvede postopek oddaje javnega naročila, in sicer da:

1. pred objavo javnega naročila pregleda in potrdi razpisno dokumentacijo;
2. po odpiranju ponudb v sistemu e-JN, glede na vrsto postopka opravi analizo prejetih ponudb, ter izvede preverjanje ponudb po drugem odstavku 89. člena ZJN-3;
3. se po opravljeni analizi prejetih ponudb sestane in o pregledu in ocenjevanju ponudb izdela in podpiše zapisnik s predlogom o oddaji javnega naročila oziroma ugotovitvijo o izidu javnega naročila.

VI.

Opozorilo o obveznostih imenovanih oseb:

Odgovornost, strokovnost:

Predsednik in člani komisije morajo svoje obveznosti opravljati strokovno, odgovorno, konstruktivno, v duhu gospodarnega ravnanja in enotnega cilja strokovne komisije kot celotnega organa.

Obveza obveščanja o interesni povezanosti s ponudniki:

Kadar je oseba, ki vodi postopek javnega naročanja, ali sodeluje pri pripravi razpisne dokumentacije ali njenih delov ali na kateri koli stopnji odloča v postopku javnega naročanja, neposredno ali posredno povezana z izbranim ponudnikom tako, da lahko ta povezava ali njen zasebni, finančni ali ekonomski interes vpliva na objektivno in nepristransko opravljanje nalog v zvezi z javnim naročilom ali vzbuja dvom o njeni objektivnosti in nepristranskosti, mora takoj, ko je glede na okoliščine mogoče, vendar najpozneje pred oddajo javnega naročila, predstojnika ali naročnika, za katerega opravlja dela ali na drug način sodeluje v postopku javnega naročanja (predstojnika organizacijske enote, v kateri je oseba zaposlena), o tem pisno obvestiti in ravnati v skladu z njegovimi navodili. Predstojnik naročnika mora v tem primeru predlagati drugo osebo za sodelovanje v postopku javnega naročanja, ali zagotoviti, da se naloge opravijo zakonito in nepristransko.

Šteje se, da obstaja neposredna ali posredna povezava s ponudnikom, če je oseba iz prejšnjega odstavka v zakonski zvezi, zunajzakonski skupnosti, registrirani istospolni partnerski skupnosti, skupnem gospodinjstvu, krvnem sorodstvu v ravni vrsti, krvnem sorodstvu v stranski vrsti do vštetega tretjega kolena, sorodstvu po svaštvu do vštetega drugega kolena, posvojitelj, posvojenec, rejnik, rejenec, v zasebnem poslovnem ali delovnopravnem razmerju s ponudnikom, njegovim družbenikom z več kot 5 % lastniškim deležem, zakonitim zastopnikom ali prokuristom.

Kadar je zakoniti zastopnik naročnika v omenjeni povezavi z izbranim ponudnikom, mora ta oseba o tem takoj, ko je glede na okoliščine mogoče, vendar najpozneje pred oddajo javnega naročila, pisno obvestiti nadzorni organ naročnika. Nadzorni organ mora v tem primeru zagotoviti, da se naloge opravijo zakonito in nepristransko.

Predsednik in član komisije tudi ne more biti oseba, ki je bila zaposlena pri ponudniku, če od prenehanja zaposlitve niso pretekla vsaj tri leta. V tem primeru mora član to nemudoma sporočiti osebi, ki vodi postopek javnega naročanja, da se člana zamenja.

Obveza varovanja podatkov:

Imenovane osebe morajo varovati vse podatke o ponudnikih, vsebovane v ponudbeni dokumentaciji, in podatke, ki jih morajo varovati na podlagi predpisa o gospodarskih družbah ali drugega predpisa.

Obveza molčečnosti:

Imenovane osebe ne smejo med postopkom naročanja niti ne pozneje nikogar seznanjati z informacijami, s katerimi razpolagajo v zvezi z naročilom, razen predsednika komisije. Zavezani so k molčečnosti. Prepovedano jim je neposredno komuniciranje v zvezi s postopkom s ponudniki ali s potencialnimi ponudniki in javnostjo.

Obveza upoštevanja določil ZIntPK:

Imenovane osebe so kot osebe, odgovorne za javna naročila v skladu z 10. točko 4. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Ur. l. RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 - ZZPri, v nadaljevanju ZIntPK), zavezanci za prijavo premoženjskega stanja po ZIntPK in morajo upoštevati določila tega zakona, ki jih zavezujejo. Zavezanci morajo Komisiji za preprečevanje korupcije, skladno z 41. in 42. členom ZIntPK, sporočiti podatke o svojem premoženjskem stanju enkrat letno, in sicer o premoženjskem stanju na dan 31. decembra do 31. januarja za preteklo koledarsko leto, če so v preteklem koledarskem letu sodelovali v postopku javnega naročanja, kot je opredeljen v 10. točki 4. člena ZIntPK.

Zavezanci morajo tudi sporočati spremembe premoženjskega stanja skladno s 43. členom ZIntPK.

Imenovane osebe morajo upoštevati tudi določila od 37. do 40. člena ZIntPK glede izogibanja nasprotju interesov.

VII.

Imenovane osebe so dolžne sodelovati pri vseh fazah postopka oddaje javnega naročila. V primeru upravičene zadržanosti, mora imenovani član o potrebi po zamenjavi ali udeležbi pravočasno obvestiti v istem sklepu imenovanega člana komisije, ki ga nadomešča, in o tem seznanimi predsednika komisije, predstojnik službe, v kateri je član zaposlen, pa mora zagotoviti možnost sodelovanja ali udeležbe nadomestnega člana.

VIII.

Ta sklep prične veljati z dnem podpisa in preneha veljati z dnem zaključka postopka oddaje javnega naročila.

Boštjan Poklukar
minister

Poslati:
– vsem imenovanim osebam
– UOK